

УДК 378:81'243'38-057.87  
DOI: 10.26140/anip-2019-0803-0018

## ФОРМИРОВАНИЕ У СТУДЕНТОВ-МАГИСТРАНТОВ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В ВУЗЕ

© 2019

Газизова Альфия Ильдусовна, доктор педагогических наук,  
профессор кафедры иностранных языков

Казанский национальный исследовательский технический университет им. А.Н. Туполева – КАИ  
(420111, Россия, Казань, улица К.Маркса, 10, e-mail: Alfagazva@mail.ru)

Хузина Екатерина Александровна, кандидат филологических наук,  
доцент кафедры филологии

Казанский федеральный университет, Набережночелнинский институт  
(423810, Россия, Набережные Челны, проспект Мира, 68/19, e-mail: eka5551@rambler.ru)

**Аннотация.** Статья посвящена вопросам формирования переводческой компетенции студентов-магистрантов, значимой с позиции расширения у обучающихся специальных знаний в отдельной предметной области посредством методов научного познания, определяющей во многом эффективность решения практических задач в последующей профессиональной деятельности. В статье рассмотрены разные аспекты рассматриваемой проблемы с позиции современных исследователей, в том числе выделены цели обучения в неязыковом вузе, составляющие компоненты переводческой компетенции, критерии качества перевода, обуславливающие наличие у студента языковой, речевой и лингвострановедческой компетенций. Исследование проблемы формирования переводческой компетенции с позиций многоаспектности явления обуславливает обращение к практическому опыту организации данного процесса, автором он представлен на примере освоения дисциплины «Современные компьютерные технологии перевода научно-технической литературы». В работе рассмотрены особенности обучения магистрантов переводу научно-технической литературы: задачи курса; содержание дисциплины, обогащающее представления студентов о состоянии языка науки; формы аттестации по итогам освоения дисциплины. В статье обозначена роль самостоятельной работы магистрантов, которая определяет успешность овладения переводческими навыками и расширение кругозора, формирует умения и навыки самообразования, которые предопределяют решение поставленных преподавателем задач на качественно ином уровне.

**Ключевые слова:** переводческая компетенция, научная литература, письменный перевод, самостоятельная работа

## DEVELOPING MASTER STUDENTS' TRANSLATION COMPETENCE IN FOREIGN LANGUAGE TRAINING AT HIGHER SCHOOL

© 2019

Gazizova Alfia Ildusovna, Doctor of Pedagogy, Professor  
of the Foreign Languages Department

Kazan National Research Technical University named after A. N. Tupolev – KAI  
(420111, Russia, Kazan, street K. Marx 10, e-mail: Alfagazva@mail.ru)

Khuzina Ekaterina Alexandrovna, Candidate of Philology,  
Associate Professor of Philology Department

Kazan Federal University, Naberezhnye Chelny Institute  
(423810, Russia, Naberezhnye Chelny, prospect Mira, 68/19, e-mail: eka5551@rambler.ru)

**Abstract.** The article is devoted to the developing of master students' translation competence that is meaningful from the standpoint of expanding their special knowledge in a separate subject area through methods of scientific knowledge, which largely determines the effectiveness of solving practical problems in subsequent professional activity. The article discusses various aspects of the problem, including the highlighting learning goals in a non-linguistic university, components of translation competence, translation quality criteria, such as accuracy and transparency, which determine students' language, speech and linguistic cultural competencies. The study of translation competence formation problem from multidimensional aspect needs the appeal to practical experience. The author presents it on the example of mastering the discipline "Modern computer technology of scientific and technical literature translation." The paper discusses the features of undergraduates' teaching in scientific and technical literature translation: course objectives; content of the discipline, enriching students' views on science language; forms of control. The article outlines the role of undergraduates' independent work, which determines the success of translation skills mastering and horizons expanding, forms the skills and abilities of self-education, leading to a qualitatively different level of teacher's tasks solution.

**Keywords:** translation competence, scientific literature, translation, independent work

*Постановка проблемы в общем виде и ее связь с важными научными и практическими задачами.* Прогресс научного знания, возрастание сложности научных исследований в современном мире, развитие новых самостоятельных направлений привлекает внимание педагогов разных предметных областей к вопросам языка научного общения. В условиях конкуренции профессионалу недостаточно лишь эффективное выполнение своих обязанностей, необходимо постоянно развиваться, изучая научные достижения отечественных и зарубежных экспертов, что логично актуализирует вопрос обучения студентов магистратуры письменному переводу зарубежной научной литературы и развитию у них переводческих навыков. Решение данного вопроса значимо с позиции расширения у обучающихся специальных знаний в той или иной предметной области посредством методов научного познания, что эффективно для решения в последующем практических задач в профессиональной

деятельности, так и формирования культуры самовыражения студентов, их самореализации. Включение в программы практически всех экзаменов по иностранному языку заданий на перевод специального текста (научного, технического, делового) обуславливает необходимость выделения и рассмотрения переводческой компетенции как составляющей иноязычной коммуникативной компетенции.

*Анализ последних исследований и публикаций, в которых рассматривались аспекты этой проблемы и на которых обосновывается автор; выделение неразрешенных ранее частей общей проблемы.*

Вопросы формирования у студентов переводческих навыков, переводческой компетенции находятся в поле зрения многих современных ученых (В.В. Гушина [1], Е.В. Аликина [2,3], Л.М. Алексеева [4], Е.Г. Жаринова [5], Н.В. Кондрашова [6], Т.И. Кушнарева [7], Т.В. Попова [8], Е.Б. Каган, Ю.Ю. Шадрин, Н.В.

Воложанин [9]), что обусловлено потребностью в межкультурной коммуникации и обмене научно-технической информацией; необходимостью поиска путей и средств решения проблем научного и профессионального сотрудничества и др.

Н.В. Кондрашова [6, с.166] под целью обучения в неязыковом вузе понимает формирование переводческой компетенции в сфере профессиональной коммуникации. Она уточняет, что речь идет о формировании элементарного уровня рассматриваемой компетенции, который позволяет выполнять двусторонний перевод письменных специальных текстов в рамках изученной тематики. При этом важно формирование у студентов не только отдельных грамматических, лексических и переводческих навыков, сколько умений грамотно осуществить перевод специального текста с одного языка на другой.

Исследователем [6, с.166-169] выделены составляющие переводческой компетенции, в том числе: предметная компетенция, иноязычная коммуникативная компетенция (лингвистические знания, языковые и речевые навыки), «технические» умения (т.е. умения пользоваться литературой), собственно переводческая компетенция. Последняя включает в себя знание основных переводческих трансформаций; языковой и речевой терминологические навыки и речевое терминологическое умение; речевой навык переключения с одного языка на другой; умение девербализации; языковое умение смыслового анализа текста; речевое умение нахождения инварианта исходного текста; речевое умение перефразирования; дискурсивное умение. Отмечено, что обозначенные навыки и умения формируются в результате выполнения комплекса соответствующих упражнений.

По мнению В.В. Гушиной [1, с.4], качество письменного перевода с иностранного языка на родной определяется рядом критериев: точность как точное соответствие содержания оригинального и переведенного текстов, и прозрачность как восприятие переведенного материала как текста, написанного с учетом норм и правил правописания. Полноценный перевод предполагает способность переводчика к глубокому проникновению в содержание сообщения, что невозможно без наличия у него языковой, речевой и лингвострановедческой компетенций.

Актуальность формирования языковой компетенции будущего специалиста обозначена в исследовании Е.Б. Каган и др.[9], посвященном поиску возможностей качественного нового уровня подготовки специалистов-переводчиков, в том числе посредством обучения навыкам синтаксического анализа текста. Здесь также важно выделить работу Т.В. Поповой [8], которая определяет значимость усвоения студентами терминологии, что обуславливает разработку эффективных методических приемов для обучения переводу научных текстов. В исследовании Т.И. Кушнareвой [7, с.304] выделена социокультурная компетенция, включающая страноведческую, лингвострановедческую, предметную компетенции, и ее предметная составляющая – это владение определенными фоновыми знаниями, которые связаны с соответствующей специальностью и без которых невозможен качественный отраслевой перевод. Н.Н. Кондакова, Е.И. Зимина [10], рассматривая вопросы формирования коммуникативной и переводческой компетенции студентов подчеркивают эффективность активного применения интернет-технологий и ресурсов, что способствует и осуществлению контроля качества обучения в вузе.

Проведенный нами анализ вышеупомянутых работ свидетельствует о том, что современные исследователи рассматривают вопрос формирования переводческой компетентности с позиций многоаспектности явления. Вместе с тем, проведенные исследования не исчерпывают всех направлений рассматриваемой проблемы, в частности остается недостаточно раскрытой практическая составляющая процесса формирования у студентов

переводческой компетенции.

*Формирование целей статьи (постановка задания) и изложение основного материала исследования с полным обоснованием полученных научных результатов.*

Формирование переводческой компетенции магистров в ходе обучения иностранному языку выступает одной из важнейших задач образовательного процесса в вузе, что объясняет ее значительное место в разных учебных программах, их разделах (учебно-познавательная, профессиональная сферы общения и др.) и актуализирует вопросы качественного изменения имеющихся подходов. В данной работе рассмотрим особенности организации обучения магистрантов переводу научной, деловой, технической литературы на примере дисциплины «Современные компьютерные технологии перевода научно-технической литературы», реализуемой в Казанском национальном исследовательском техническом университете – КАИ им. А.Н. Туполева (КНИТУ-КАИ, г. Казань), темы и направления, определяющие эффективность формирования переводческой компетенции студентов.

Магистранты КНИТУ-КАИ слушают данный курс на первом курсе, предположительно имея Upper-Intermediate уровень владения английским языком как результат усвоения студентами на этапе бакалавриата основных грамматических форм и приобретения необходимых навыков перевода. Задачами освоения дисциплины являются следующие:

В результате освоения дисциплины студент должен знать:

- правила составления и оформления научно-технической документации, научных отчетов, обзоров, докладов и статей;

- правила перевода грамматических конструкций при чтении деловой и научной литературы, владеть деловой и научной терминологией.

Студент должен уметь:

- понимать, переводить, реферировать и аннотировать литературу по узкому и широкому профилю специальности;

- понимать, переводить, реферировать и аннотировать деловую и научную литературу; беседовать на английском языке по теме изучаемой дисциплины;

- выделять главную и второстепенную информацию при чтении адаптированной и оригинальной литературы;

- оформлять полученную информацию в виде реферата, аннотации, сообщения, доклада;

- самостоятельно повышать уровень языковой компетенции, грамотно и рационально используя различную справочную литературу, словари и интернет-ресурсы;

- научиться осуществлять контроль правильности перевода;

- уметь пользоваться электронными словарями (общими, специальными, тематическими);

- получить навыки работы с электронными системами машинного перевода (PROMT, Yandex, Google и др.).

Студент должен владеть:

- умением редактирования текстов переводов с использованием текстовых редакторов и систем машинного перевода;

- навыками устной коммуникации и применять их для общения на темы учебного, общенаучного и профессионального общения с учетом норм и правил англоязычного этикета;

- различными видами чтения адаптированной и оригинальной литературы (просмотровое, поисковое, аналитическое, с целью извлечения конкретной информации);

- участвовать в научной дискуссии, научной беседе, выражая определенные коммуникативные намерения;

- выступать с подготовленным монологическим сообщением по профилю своей научной специальности/темы, аргументировано излагая свою позицию и исполь-

зую вспомогательные средства (графики, таблицы, диаграммы, Power Point и др.);

- владеть всеми видами чтения оригинальной литературы по специальности различных функциональных стилей и жанров, а также составлять аннотации, рефераты, тезисы, вести деловую переписку.

В теоретическом плане важной составляющей учебного процесса выступает изучение студентами следующих разделов:

1. Основные понятия теории перевода (научный стиль, понятие эквивалентности, лексические проблемы эквивалентности).

2. Процесс перевода (перевод специфических конструкций, использование словарей в процессе перевода, компьютерный перевод, редактирование перевода).

3. Виды перевода (аннотированный перевод, реферативный перевод, консультативный перевод, перевод технической документации).

4. Грамматические проблемы эквивалентности (страдательный залог и его перевод на русский язык, передача модальности в переводе, инфинитив и инфинитивные обороты, причастие и причастные обороты, герундий, герундиальный оборот, отглагольное существительное).

5. Научные публикации (основные различия между британским и американским вариантами английского языка, оформление научной публикации, особенности аннотирования и реферирования).

6. Литературное редактирование перевода (электронные словари и системы компьютерного перевода, редактирование текстов различных специальностей, с помощью систем машинного перевода, подготовка научной публикации на английском языке).

Все обозначенные аспекты ориентированы на формирование составляющих компонентов переводческой компетенции. Реализация представленных разделов, безусловно, обогащает представления студентов как о состоянии языка науки, так и о проблемах, в том числе зависимости возникающих новых терминов и понятий на стыке смежных областей от системы взглядов и представлений исследователей – «носителей» определенного мировоззрения, о чем свидетельствует возросшее число новых направлений и школ (Гвишиани Н.Б. [11]). Вместе с тем, при разработке содержания курса остаются проблемы. Исходя из собственного опыта и опираясь на исследования по данной тематике [12-16], мы выделили следующие проблемы: формулирование темы предметной области на изучаемом языке, поиск и анализ соответствующей информации в зарубежных источниках, лингвистические трудности написания текста.

По результатам освоения рассматриваемой дисциплины предусмотрено двухэтапное проведение зачета: тестирование, проведение письменного и устного задания. Первый этап ориентирован на оценку порогового уровня освоения обучающимися знаний и умений, согласно предусмотренным компетенциям. Второй этап направлен на оценку превосходного и продвинутого уровней усвоения формируемых компетенций. На зачете студентам предлагается перевести текст профессионального содержания и составить его аннотацию на английском языке, а также составить устное высказывание по заданной теме и ответить на вопросы экзаменатора.

В ходе реализации образовательной программы немаловажное значение имеет развитие у студентов самостоятельности. Самостоятельная работа магистрантов как значимая часть их обучения в вузе обуславливает успешность овладения переводческой компетенцией, способствует формированию культуры самообразования. В ходе выполнения данной работы магистранты учатся искать разные источники информации, осуществлять их классификацию, анализировать отобранные/рекомендуемые научные труды, перерабатывая и письменно фиксируя необходимые материалы для последующего использования в учебном процессе (написание и перевод деловых писем, контрактов, протоколов,

выполнение проектов, аннотирование и реферирование текстов) и др. [17]. По мнению многих исследователей (М.И. Баликоева [18], Т.Б. Курбацкая [19], К.Г. Чикнаверова [20, 21], В.М. Панфилова [22] и др. [23-34]), самостоятельная работа в разных организационных формах (индивидуально, в парах, в небольших группах и др.) выступает эффективным средством обучения, средством формирования активности обучаемых, способствует формированию интереса к самостоятельному получению знаний.

Опыт авторов работы показывает, что перенос определенной доли учебной деятельности магистрантов в режим самостоятельной работы определяет решение поставленных задач на качественно ином уровне, в том числе ведет к:

- повышению мотивации изучения иностранного языка и формированию профессиональных интересов;
- воспитанию системного мышления обучающихся;
- формированию личности специалиста, обладающего навыками общения, индивидуального и совместного принятия решений;
- воспитанию ответственного отношения к делу, социальным ценностям и установкам научного (учебного) коллектива, общества.

**Выводы исследования.** Исходя из вышеизложенного можно заключить, что перевод научной, технической, деловой литературы является важной составляющей профессионально-ориентированного обучения и играет ключевую роль при формировании переводческой компетенции современных студентов-магистрантов. Вместе с тем, решение рассматриваемой проблемы и приобщение обучающихся к переводческой деятельности на занятиях иностранного языка – это процесс сложный, обуславливающий выстраивание стратегии соответствующего обучения магистрантов в неязыковом вузе, в том числе через разработку и эффективную реализацию образовательной программы, позволяющих активизировать использование иноязычных компетенций.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Гуцина В.В. К вопросу обучения иностранному языку в неязыковом вузе на современном этапе / В.В. Гуцина // Научные труды кубанского государственного технологического университета. – 2016. – № 5. – С. 189-195.
2. Аликина Е.В. Педагогика перевода: монография. – Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2017. – 168с.
3. Аликина Е.В. Переводчик как метаязыковая личность / Е.В. Аликина // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2014. – № 4-1 (34). – С. 15-18.
4. Алексеева Л.М. Специфика научного перевода. – Пермь: Пермский государственный университет, 2002. – 132 с.
5. Жаринова Е.Г. Проблемы обучения научно-техническому переводу студентов-магистрантов технического ВУЗа / Е.Г. Жаринова // Интернет-журнал «Мир науки» ISSN 2309-4265 <http://mir-nauki.com/> 2016, Том 4, номер 6 (ноябрь - декабрь) - С.1-5.
6. Кондрашова Н.В. Компетентностный подход в преподавании перевода в неязыковом вузе / Н.В. Кондрашова // Психология и педагогика: методика и проблемы практического применения. – 2010. – № 12-2. – С. 165-169.
7. Кушнарёва Т.И., Кириллова И.И. Фоновые знания в структуре профессионально-ориентированной переводческой компетенции слушателей дополнительного профессионального образования факультета ветеринарной медицины / Т.И. Кушнарёва, И.И. Кириллова // Переводческий дискурс: междисциплинарный подход (Симферополь, 26-28 апреля 2018 г.): Материалы II междунар. научн.-практ. конф. – 2018. – С.303-306.
8. Попова Т.В. О работе над терминологической лексикой при обучении письменному переводу научных текстов студентов лесохозяйственных специальностей / Т.В. Попова // Известия российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. – 2007. Т. 15. – № 39. – С.343-345.
9. Каган Е.Б. Предложения заблуждения: сложность перевода / Е.Б. Каган, Ю.Ю. Шадрин, Н.В. Воложанин // Образование и наука. – 2017. Т. 19. – № 10. – С.175-194.
10. Кондакова Н.Н. Актуальные вопросы формирования коммуникативной и переводческой компетенций студентов бакалавров (английский язык, языковой вуз) / Н.Н. Кондакова, Е.И. Зимица // Социально-экономические явления процессы. – 2014. Т. 9. – № 5. – 2014. – С.121-124.
11. Гвишиани Н.Б. Язык научного общения (вопросы методологии) [Текст] / Н.Б. Гвишиани. – М.: Высшая школа, 1986. – 279с.
12. Назмиева Э.И. Адаптационный потенциал зарубежных технологий иноязычной подготовки студентов в российском вузе //



Балтийский гуманитарный журнал. 2014. № 1 (6). С. 53-58.

13. Рубаева В.П. Формирование иноязычной коммуникации студентов на основе лингвострановедческого подхода // Вектор науки Тольяттинского государственного университета. Серия: Педагогика, психология. 2014. № 3 (18). С. 177-179.

14. Тимкина Ю.Ю. Общедидактические подходы к профессионально-ориентированному вариативному иноязычному образованию // Балтийский гуманитарный журнал. 2016. Т. 5. № 3 (16). С. 214-217.

15. Ясаревская О.Н. Коммуникативная компетенция - основа иноязычной коммуникативной компетенции // XXI век: итоги прошлого и проблемы настоящего плюс. 2015. Т. 1. № 6 (28). С. 178-183.

16. Абаева Ф.Б. Формирование профессионально-ориентированной иноязычной компетентности у студентов неязыковых факультетов // Балтийский гуманитарный журнал. 2016. Т. 5. № 3 (16). С. 82-85.

17. Ярунина С.А. Иностранный язык в магистратуре неязыкового высшего учебного заведения / С.А. Ярунина // Вестник Майкопского государственного технологического университета. – 2016. – №3. – С. 118-123

18. Баликова М.И., Рубаева В.П. Организация самостоятельной работы магистрантов по иностранному языку в рамках профессионально-ориентированного обучения // Интернет-журнал «Мир науки» 2016, Том 4, номер 3 <http://mir-nauki.com/PDF/18PDMN316.pdf>

19. Курбацкая Т.Б. Мотивационная структура профессиональных намерений в процессе оптации и профессиональной подготовки в вузе: дисс. канд. псих. наук: 19.00.03. – Казань, 1997. – 175 с.

20. Чикнаверова К.Г. Самостоятельная учебная деятельность как основа развития самостоятельности обучающихся: методологический аспект отечественных исследований / К.Г. Чикнаверова // Образование и наука. Известия УрО РАО. – 2010. – № 4 (72). – С. 111-118.

21. Чикнаверова К.Г. Дидактические условия развития самостоятельности у студентов-педагогов: дисс.канд. пед.наук. – Ижевск, 2004. – 195 с.

22. Панфилова В.М. Психолого-педагогические условия формирования иноязычной компетентности лингвистически одаренных студентов неязыкового вуза: автореф.дисс. канд.пед.наук:13.00.08. – Йошкар-ола, 2016. – 22с.

23. Железнякова Г.А. Особенности самостоятельной работы студентов при обучении иностранным языкам в неязыковом вузе // Балтийский гуманитарный журнал. 2015. № 3 (12). С. 41-44.

24. Баликова М.И. Организация самостоятельной работы студентов по иностранному языку неязыковых вузов // Вектор науки Тольяттинского государственного университета. Серия: Педагогика, психология. 2014. № 3 (18). С. 22-24.

25. Третьякова Е.М. Пути повышения эффективности творческой самостоятельной работы студентов // Балтийский гуманитарный журнал. 2014. № 4 (9). С. 111-113.

26. Лебединская О.В. Социально-организационные условия эффективной организации внеаудиторной самостоятельной работы курсантов по иностранному языку // Карельский научный журнал. 2016. Т. 5. № 4 (17). С. 29-32.

27. Дементьев Д.А. Возможности формирования профессиональных компетенций у студентов вузов при выполнении отдельных видов самостоятельной работы // XXI век: итоги прошлого и проблемы настоящего плюс. 2014. № 4 (20). С. 79-83.

28. Железнякова Г.А. Особенности самостоятельной работы студентов при обучении иностранным языкам в неязыковом вузе // Балтийский гуманитарный журнал. 2015. № 3 (12). С. 41-44.

29. Колдина М.И., Ваганова О.И., Трутанова А.В. Управление самостоятельной работой студентов вуза // Карельский научный журнал. 2017. Т. 6. № 3 (20). С. 39-42.

30. Байрашева Р.Р., Коток С.А. Внеурочная деятельность как один из способов организации самостоятельной работы обучающихся в процессе изучения иностранного языка // Карельский научный журнал. 2016. Т. 5. № 2 (15). С. 30-33.

31. Колодезникова С.И., Тарасов А.Е. Организация самостоятельной работы студентов в контексте реализации компетентностного подхода // Балтийский гуманитарный журнал. 2016. Т. 5. № 3 (16). С. 122-124.

32. Зарчикова Г.В. Проблема организации самостоятельной работы лингвистов-переводчиков посредством веб-проектов // Вектор науки Тольяттинского государственного университета. Серия: Педагогика, психология. 2014. № 1 (16). С. 86-88.

33. Рогова Н.Н. Применение массовых открытых онлайн курсов для организации самостоятельной работы студентов // Балтийский гуманитарный журнал. 2017. Т. 6. № 4 (21). С. 390-392.

34. Кочнева Е.М., Жарова Д.В. Самостоятельная работа студентов в структуре учебно-профессиональной деятельности // Карельский научный журнал. 2017. Т. 6. № 4 (21). С. 44-48.

Статья поступила в редакцию 24.04.2019

Статья принята к публикации 27.08.2019